Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande

Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande

Band: 3 (1904)

Heft: 2-3

Artikel: Fåblyå du Lœu è du Rnå : patois de Bernex (Genève)

Autor: Fleuret, Camille

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-237209

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 26.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

I. Fåblyå du Lœu è du Rnå.

PATOIS DE BERNEX (GENÈVE)

On làu è on rnå s räkontrivon kåk vyåð ä varvä làu viå utàr dé pòlalyi. Lə làu avä də lonð dä, dé-z-onglyon bé pouätu, on vätr' plyå è dé pa tò dra su l'érä². Al avä tòðò fan. Sòvä, ä-n-ivér, é sàutiv' la lòtå, mé é s ratrapiv' dyä la bèlå säzon. Ló màuton, ló pòlè, ló lapän pasivon vit' dyä son p'trə³. E n pòvä på rèstå lontä u mém ädra, al étä bétou kònyu è òblyèðiå də kòri on pou partò. Lə rnå, lyui, avä dé vanb' fän-n', on pa dàu, dé-z-òr'lyə drat, na bèlå kạouå kòm on plyəmè, poué on lon muzó pouätu. La fan n l'äpaviv på də dr'mi. Al étrangliv' də tä-z-ä tä na puv'nå bé tädrå, s kontätiv' d'on pou d'édy' frév è pasiv' son tä a kòly'bädå aoué lé fèmal də só-z-ami. E n' étä på kontä də sé vīy' sèlèrå

TRADUCTION

Conte du loup et du renard.

Un loup et un renard se rencontraient quelquesois en cherchant leur subsistance autour des poulaillers. Le loup avait de longues dents, des grifses bien pointues, un ventre plat et des poils tout droits sur le dos. Il avait toujours faim. Souvent, en hiver, il n'avait rien à manger (litt. il sautait la hotte), mais il se rattrapait pendant la belle saison. Les moutons, les poulets, les lapins passaient vite dans son estomac. Il ne pouvait pas rester longtemps au même endroit, il était bientôt connu et obligé de courir un peu partout. Le renard, lui, avait de fines jambes, un poil lisse, des oreilles droites, une belle queue comme un plumet, puis un long museau pointu. La faim ne l'empêchait pas de dormir. Il étranglait de temps en temps une poulette bien tendre, se contentait d'un peu d'eau fraîche et

də læu k'étä vnu épòlalyi tò l mond', étò al avä désidå d lə får fòtr lə kan è pòrtå sa pé d'ékouäru alyær.

Y étä l'ivér, l tä-z-étä klyår, la l'nå è lé-z-étal brilyįvon par lé n ó. Lə làu, k n'avä rä a s mètr zò la dä, gr'bòliv' də fra è d fan. E vå tròvå s'n ami lə rnå. Stizity, kə n'étä jamé ä pänå pè får dé tàr, di u làu: « Di don, konpår, i få on vré tä pè alå a la pév, t ä k t ä - n - é 5? Də kònyas' on-n-ädra yó lé truit' n mạnkon på. K' ä di t'? — Päså t vi 6, dé truit'! On n s' ä r'gål på sòvä, mòdé vit'. »

Kan-t-i son u bór d la r'vīr, lə rnå di u làu:

— « Mè ta u bór, lås träpå ta kạouả dyä l'édy sä bàuδi, poué kan ló péson t la mourdron bć fór, ta pouré la r'tri, y ä-n arå yon u bè. » I fasä na fra a fädr lé pīr, è l'édya k'mäsiv' a δalå; mé la làu n'óziv' på s plyädr. Pòrtan sa

passait son temps à flirter avec les femelles de ses amis. Il n'était pas content de ce vieux scélérat de loup qui était venu épouvanter tout le monde, aussi avait-il décidé de le faire déguerpir et porter sa peau de malingre ailleurs.

C'était l'hiver, le temps était clair, la lune et les étoiles brillaient par là-haut. Le loup, qui n'avait rien à se mettre sous la dent, grelottait de froid et de faim. Il va trouver son ami le renard. Celui-ci, qui n'était jamais embarrassé pour jouer des tours, dit au loup: « Dis donc, compère, il fait un vrai temps pour aller à la pêche, est-ce que tu en es? Je connais un endroit où les truites ne manquent pas. Qu'en dis-tu? — Pense donc, des truites! On ne s'en régale pas souvent, mettons-nous vite en route. »

Quand ils sont au bord de la rivière, le renard dit au loup:

— « Mets-toi au bord, laisse tremper ta queue dans l'eau sans remuer, puis, quand les poissons te la mordront bien fort, tu pourras la retirer, il y en aura un au bout. » Il faisait un froid à fendre les pierres, et l'eau commençait à geler; mais le

kạouả étä prązå dyä la glyaf 8. Su l matän, lə làu n'à pòvä plyə də fra è di u rnå:

- Də kray bé kə ló pèson on ræudjå ma kaouå.
- Sä s pu, di lə rnå, y è l mòmä d la r'tri. Lə làu tir, mé é rést' pra dyä la glyaf. E tir p' fór: rä n vän. Lə rnå sə sóv ä kriyä k ló dèfyàu vnon. Lə làu-z-å pár, tir p' fór è arad sa kạouå tòta savåy; la pé étä rèståy dyä la glyaf.

Lə làu étä tò kapò aoué sa kạouả pèlảyə. Lə rnå lə män-n dyä sa ton-nå è li ä få on-n åtrå aoué də la rɨtå də vệnəv'. Lə rnå, kə savä yó ló barði fasion du faa, di u làu: « Vé aoué mə, on-n-irå sə varfå. » Kan-t-i son pré du faa è kə lə làu kòmäs' a s révàudå, lə rnå sàut lə faa è di u làu d'ä får atan. Lə làu sàut ètò, tonb' u mätä, i brul só pa è tòta sa kạouå də rɨtå. E pàusiv' dé bouiléyə kòm on danå.

loup n'osait pas se plaindre. Pourtant, sa queue était prise dans la glace. Vers le matin, le loup n'en pouvait plus de froid et dit au renard:

- Je crois bien que les poissons ont rongé ma queue.
 - Cela se peut, dit le renard, c'est le moment de la retirer.

Le loup tire, mais il reste pris dans la glace. Il tire plus fort: rien ne vient. Le renard se sauve en criant que les chasseurs arrivent. Le loup a peur, tire plus fort et arrache sa queue tout écorchée: la peau était restée dans la glace.

Le loup était tout penaud avec sa queue pelée. Le renard le conduit dans sa tanière et lui en fait une autre avec de la filasse de chanvre. Le renard, qui savait où les bergers faisaient du feu, dit au loup: « Viens avec moi, nous irons nous chauffer. » Quand ils sont près du feu et que le loup commence à se réchauffer, le renard saute par-dessus le feu et dit au loup d'en faire autant. Le loup saute aussi, tombe au milieu [du feu], y brûle son poil et toute sa queue de filasse. Il poussait des hurlements comme un damné. Alors le renard dit au loup: « Tais-

Aló lə rnå di u làu: « Käz' tə è ékàutå s kə d tə dyə. Də kònyas' na fạrmå yó on-n-a tyouå lə pouär stàu dari òàr. Lə salå è tò frè dyä la kåvå; alé ya avan kə lə farmi s lèvą.»

Al arivon pré d la mäzon, lə rnå sæut lə pr'mi dyä la kåvå pè lə lyuizé è lə læu sæut aprè, mé l gòlè étä just præu gran pòr lyui. Al i truvon də kə s rgålå. Lə rnå fasä säblyan də mõi, tädi kə l læu glyafiv' ló mélyæu mòrsé. Son vätr étä grou kòm on bòvò. Lə rnå sə sóv' pè lə lyuizé ä kriyä u vòlær, lə læu vu ä får atan, mé son vätr è trè grou, è n pu på paså. Lə farmi, sa fènå, só-z-äfan, lə vålè, la sarvätå, k aouiyon du brui, arivon aoué dé-z-aträ 10, dé dålyə 11, dé souaton è asòmon lə læu. Lə rnå, kontä, sə sóv ä riyä kòm on dyablyə k äpært on danå.

toi et écoute ce que je te dis. Je connais une ferme où on a tué le porc ces derniers jours. Le salé est tout frais à la cave; allons-y avant que le fermier se lève. »

Ils arrivent près de la maison, le renard saute le premier dans la cave par le soupirail et le loup saute après, mais le trou était juste assez grand pour lui. Ils y trouvent de quoi se régaler. Le renard faisait semblant de manger, tandis que le loup avalait gloutonnement les meilleurs morceaux. Son ventre était gros comme un tonneau. Le renard se sauve par le soupirail en criant au voleur, le loup veut en faire autant, mais son ventre est trop gros, il ne peut pas passer. Le fermier, sa femme, ses enfants, le valet, la servante, qui entendent du bruit, arrivent avec des tridents, des faux, des triques, et assomment le loup. Le renard, content, s'enfuit en riant comme un diable qui emporte un damné.

CAMILLE FLEURET.